

பகுதி 2:

## எந்த மொழிபெயர்ப்பு பயன்படுத்தப்பட வேண்டும்?

தொடக்கத்தில் வேதாகமம் எபிரெய மற்றும் கிரேக்க மொழிகளில் எழுதப்பட்டது என்பதால், சராசரி நபர் அதை வாசிக்கக் கூடும் முன்பு அது மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். இது பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதற்காக நாம் நன்றி நிறைந்தவர்களாக இருக்கக்கூடும். ஏறக்குறைய 250 ஆண்டுகளில் (பதினேழாம் நூற்றாண்டின் மத்தியகாலத்தில் இருந்து பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் முடிவுகாலம் வரையிலும்), ஆங்கிலம் பேசும் மக்கள்<sup>1</sup> King James Version என்ற வேதாகமத்தின் ஒரே பதிப்பைத் தான் கொண்டிருந்தனர். இன்றைய நாட்களில் ஆங்கில வாசகர்கள் தாங்கள் தேர்ந்தெடுத்துக் கொள்வதற்குப் பல பதிப்புகளைக் கொண்டுள்ளனர்.<sup>2</sup>

சமீபத்திய ஆண்டுகளில் மொழிபெயர்ப்புகள் பெருகியுள்ளன. பல மிகப்பெரிய பதிப்புகள் King James பாரம்பரியத்தை நெருக்கமாகப் பின்பற்றியுள்ளன - இவைகள் மிகவும் சாத்தியமான அளவிற்கு KJV வேதாகமத்தின் வார்த்தை மற்றும் நடையைப் பற்றிக் கொண்டு மாபெரும் அளவிற்கு நேரடியான வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பை விரும்பித் தேர்ந்து கொண்டுள்ளன. இவைகளில் English Revised Version (1885), the American Standard Version (1901), the Revised Standard Version (1952), the New American Standard Bible (1977), the New King James Version (1979), the New Revised Standard Version (1989), the New American Standard Bible updated edition (1995), மற்றும் The English Standard Version (2001) ஆகியவை உள்ளடங்கி இருக்கின்றன.

மற்ற பதிப்புகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், மூல மொழிகளில் காணப்படும் அதே கருத்துக்களைச் சொல்விளக்கப் படுத்துவதற்கு இன்றைய நாட்களின் சொல்லாக்கத்தைப் பயன்படுத்த முயற்சி செய்துள்ளனர். சில பதிப்புகள் “சுயேச்சையான” மொழிபெயர்ப்புகளாக இருந்துள்ளன மற்றும் சில பொழிப்புரைகளாக இருந்துள்ளன. வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்க்கப்படாத பதிப்புகளில் New International Version (1984). (The NIV has recently been updated) என்பது மிகவும் குறிப்பிடத்தக்கதாக உள்ளது. மூலமொழியை வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்த்தலின் அவசியத்தைப் புறக்கணிக்கும் கோட்பாடான “இயங்கும் சமமானசொற்கள்” என்ற மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு NIV வேதாகமத்தின் பின்னணியில் உள்ளது, இது மூலமொழியானது முதல் நூற்றாண்டு வாசகர்களின் மனங்களில் உற்பத்தி செய்தவற்றிற்குச் சமமானவை என்று நினைக்கும் கருத்துக்களை இன்றைய நாளில் வாசகர்களுடைய மனதில் திரும்ப உற்பத்தி செய்வதை நாடுகிறது.

எந்த மொழிபெயர்ப்பு பயன்படுத்தப்பட வேண்டும்? தனிப்பட்ட

பயன்பாட்டிற்கு ஒரு வேதாகமத்தைத் தேர்ந்தெடுக்கும்போது, பின்வரும் நிர்ணய அளவுகோல்கள் ஆழ்ந்து சிந்திக்கப்பட வேண்டும்:

1. ஒரு பதிப்பானது மூலமொழியை மிகச்சரியாகப் பிரதி நிதித்துவப்படுத்துகிறதா இல்லையா என்பதை முடிவுசெய்வதற்கான முதன்மை அளவுகோலானது, அந்தப்பதிப்பு ஒரு மிகப்பழைய பதிப்புடன் கருத்தொருமைப்பட்டுள்ளது என்பதல்ல. பொதுவாக ஒரு குழுவினரால் செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்பானது தனிநபர் ஒருவரால் செய்யப்படும் மொழிபெயர்ப்பை விட அதிகம் மிகச்சரியாக இருக்க வாய்ப்புள்ளது.
2. வாசிப்பதற்குரிய தன்மை என்பதும் ஆழ்ந்து சிந்திக்கப்பட வேண்டும். வசனமானது சுலபமாகப் புரிந்துகொள்ளப்படக் கூடியதாக உள்ளதா?
3. தனிப்பட்ட படிப்பிற்கு, மிகவும் நேருக்கு நேரான மொழிபெயர்ப்பு பயன்படுத்தப்பட வேண்டும் - இது நேரடி மொழிபெயர்ப்பு சிறந்தது என்பதால் அல்ல, ஆனால் அப்படிப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பில், மொழிபெயர்ப்பாளரின் கருத்துச் சாய்வுகள் உள்நுழைக்கப்படும் அபாயம் சிறிதளவே உள்ளது என்பதாலேயே இது தேர்ந்து கொள்ளப்பட வேண்டும்.
4. ஒரு மொழிபெயர்ப்பானது அதன் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுடைய நோக்கம் மற்றும் முறைகள் ஆகியவற்றின் அடிப்படையிலேயே மதிப்பிடப்பட வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பு சுயேச்சையான அல்லது பொழிப்புரை மொழிபெயர்ப்பு என்று உரிமை கோருகிறது என்றால், அது நேரடியானதாக இல்லை என்பதால் மாத்திரம் அதை நாம் விமர்சனம் செய்யக்கூடாது.
5. வேதாகம விளக்கம் அளிப்பதற்கு, பல மொழிபெயர்ப்புகளைப் பயன்படுத்துவதே மிகச் சிறந்த அணுகுமுறையாக உள்ளது. (நாம் பொதுவாகப் பயன்படுத்தும் பதிப்புடன்) மற்ற பதிப்புகள் ஒரு வசனப்பகுதியை எவ்வாறு மொழிபெயர்த்துள்ளன என்று நாம் எப்போதுமே ஒப்பிட்டுப் பார்க்க வேண்டும்.

நிறைவாக நாம், பின்வரும் முக்கியமான இரண்டு உண்மைகளை நினைவில் கொண்டவர்களாக, மொழிபெயர்ப்புகளின் விஷயத்தைக் கருத்து நோக்கில் இடுதலைக் காத்துக் கொள்ள வேண்டும். (1) ஆண் அல்லது பெண் எவரொருவரும் ஏறக்குறைய எந்த மொழிபெயர்ப்பையும் முழுமையாகப் படித்து அதற்குக் கீழ்ப்படிந்து இரட்சிக்கப்பட முடியும்.<sup>3</sup> (2) ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்புமே குறைபாடு கொண்டதாக உள்ளது. எந்தப் பதிப்பிலும், மூலமொழியை நன்கு பிரதிநிதித்துவப்படுத்தாத வார்த்தைகள், சொற்றொடர்கள், வாக்கியங்கள் அல்லது வசனப்பகுதிகள் இருக்கத்தான் செய்யும். “எந்தப் பதிப்பு மிகச்சிறப்பானது?” என்பதல்ல ஆனால் “குறிப்பிட்ட இவ்வசனப்பகுதிக்கு எந்தப் பதிப்பு மிகச்சிறந்த மொழிபெயர்ப்பைக் கொண்டுள்ளது?” என்பதே விளக்கம் அளித்தலில் உண்மையான கேள்வியாக உள்ளது. வேதவசனங்களை

எழுதுதல் என்பது ஏவுதல் பெற்ற செயல்முறையாக உள்ளது, வேதவசனங்களை மொழிபெயர்த்தல் என்பது அவ்வாறு இருப்பதில்லை.

---

### குறிப்புகள்

<sup>1</sup>இந்தக் கூற்று கத்தோலிக்கர் அல்லாதவர்களுக்கு உண்மையானதாக உள்ளது; கத்தோலிக்க சபை தனது சொந்த ஆங்கிலப் பதிப்பைக் கொண்டுள்ளது. <sup>2</sup>மொழிபெயர்ப்புகள் பற்றிய அதிகமான தகவல்கள் Jack P. Lewis, *The English Bible from KJV to NIV: A History and Evaluation* (Grand Rapids, Mich.: Baker Book House, 1981) and Jack P. Lewis, *Questions You've Asked About Bible Translations* (Searcy, Ark.: Resource Publications, 1991) என்ற புத்தகங்களில் தரப்பட்டுள்ளன. <sup>3</sup>இந்த விதிக்கு, யெகோவா சாட்சிக்காரர்களால் பயன்படுத்தப்படும் *புதிய உலக மொழிபெயர்ப்பு* என்பது போன்ற விதிவிலக்குகள் உள்ளன.